

Die Klasse 5 A hört, liest und übersetzt!

Am 20.06.18 besuchte die Klasse 5 A mit den Klassenlehrerinnen Frau Sander und Frau Hansens-Deborne das Literarische Colloquium in Wannsee. LesArt lädt anlässlich seines 25jährigen Jubiläums unter anderem an diesen schönen Ort ein, um Kindern den kreativen Umgang mit Kinder und Jugendliteratur zu ermöglichen.

In der besuchten Veranstaltung ging es um das Märchen Despereaux von Kate Di Camillo. Jedoch ging es in erster Linie nicht um den Inhalt. Wie hören wir? Was hören wir? Kann ich das Hören beeinflussen? Welchen Weg nimmt eine Geschichte, bevor sie das Ohr des Zuhörers erreicht? Und was passiert, wenn sie dabei noch in eine andere Sprache übersetzt wird? Die zwei Moderatoren führten mit lustigen Spielen, Experimenten und interessanten Fragen durch die 3 stündige Veranstaltung. Besonders spannend war, dass auch die Übersetzerin Sabine Ludwig (Autorin u.a. des bekannten Kinderbuchs „Hilfe, ich habe meine Lehrerin geschrumpft“ und Übersetzerin zahlreicher Werke) des original in englischer Sprache verfassten Buches zugegen war, und über ihre Arbeit als Übersetzerin, die spannenden und schwierigen Facetten sprach und mehrere Kapitel aus dem Märchen vorlas.

Die Klasse versuchte sich selbst am Übersetzen der ersten Sätze des Buches. Es war interessant zu sehen, wie unterschiedlich doch scheinbar eindeutige Sätze von verschiedenen Lesern verstanden werden und wie so auch ganz andere Übersetzungen entstehen. Dies wurde beim finalen Vorlesen mit verteilten Rollen noch einmal deutlich. Die beiden Moderatoren hatten jeder eine andere Übersetzung des Märchens in der Hand als Frau Ludwig, sodass der Lesefluss und auch das Zuhören gestört waren. Unbeabsichtigt, aber sehr lustig und durchaus passend zum Thema.

Wir danken Frau Ludwig für die Buchspenden für die Klasse, den beiden Moderatoren für ihre tolle Art und den Organisatoren für die Veranstaltung an sich und die Verpflegung!

J. Hansens-Deborne

